



APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

ALGERIE - ALGERIA
MONTAUVILLE - Nécropole Le Pétant (FRANCE)



Jardin de la Paix franco-allemand de Compiègne de M.Blume, G.Brusset, F.Liggieri © Y.Monel

PRÉSENTATION GÉNÉRALE / OVERALL PRESENTATION

Célébrer la mémoire liée à une guerre est une nécessité ; rappeler l'irresponsabilité des gouvernants et les conséquences que cela peut entraîner pour une nation, un continent, le monde entier est essentiel. Il n'y a jamais de victoire dans une guerre. Si la construction de l'Europe s'est faite suite aux deux conflits mondiaux, liés à un repli identitaire et hégémonique voire totalitaire, rien n'est jamais gagné. C'est malheureusement le constat que nous pouvons faire aujourd'hui, les mêmes erreurs ne faisant que se répéter.

Le travail mémoriel mené depuis des dizaines d'années par des organisations venues du monde entier pour honorer les disparus et les morts de la Grande Guerre est exceptionnel. Et, depuis 2018, année de la commémoration du centenaire de la signature de l'armistice, l'Association Art & jardins – Hauts-de-France réalise des jardins, à proximité ou dans les lieux de mémoire où reposent ces centaines de milliers de victimes, avec des paysagistes venues des pays belligérants dont les forces militaires ont combattu dans la région : ces jardins sont là pour apporter un regard nécessaire sur le futur, questionner cette paix toujours remise en question, créer des espaces de réflexion, de repos et de retour à soi-même.

Le jardin, la nature, symbolisent la vie et sa beauté, cette éternelle renaissance, saison après saison. La paix n'est-elle pas juste ce compagnon du quotidien que nous sommes souvent incapables de voir et donc de partager. L'artiste, le jardin ne sont-ils pas ceux qui peuvent le magnifier ?

Ce projet des Jardins de la Paix a permis d'implanter, grâce au soutien de la Mission du Centenaire de la Première guerre mondiale, une quinzaine de jardins pérennes en 2018 et 2019 sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France et en Belgique. Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun dans ou à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Ce nouveau circuit mémoriel témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

A partir de 2020, l'Association, soutenue par le Ministère des Armées, a souhaité étendre ce circuit des Jardins de la Paix à la Région Grand-Est. L'objectif est de créer un Chemin de la Paix composé de jardins, dédié à la Première Guerre mondiale, suivant la ligne de front, qui irait des confins de la Belgique jusqu'à la frontière suisse en passant par le Nord, le Pas-de-Calais, la Somme, l'Aisne, l'Oise, les Ardennes, la Marne, la Meuse, la Moselle, la Meurthe et Moselle, les Vosges, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin.

Celebrating remembrance is a necessity; to recall the irresponsibility of the rulers and the consequences that this may entail for a nation, a continent, the whole world is essential. There is never a victor in war. If the construction of Europe took place following these conflicts, often linked to an identity or hegemonic withdrawal or even totalitarian, nothing should be taken for granted. Unfortunately, we can see the same mistakes repeated today.

The memorial work that has been going on for decades by organisations from around the world to honor the memory of those who lost their lives in the Great War is exceptional. And, since 2018, the year of the commemoration of the centenary of the signing of the armistice, the Association Art & jardins - Hauts-de-France has been creating gardens, near or in places of memory where these hundreds of thousands of victims, with landscape painters from belligerent countries whose military forces fought in the region: these gardens are there to provide a necessary look to the future, to question this peace that is always in question, to create spaces for reflection, rest and meditation. Is peace not the companion of everyday life that we are often unable to see and therefore unable to share ? And aren't the artist, the garden the ones who can magnify it ?

The Peace Gardens project, led by the Association Art & gardens I Hauts-de-France, has made it possible to set up, with the support of Mission du Centenaire de la Grande Guerre, around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region and in Belgium. Created by landscape designers from countries whose military forces fought in the region, these artistic gardens are grouped into clusters of several gardens, each located in or near Great War memorial sites and tourist remembrance circuits. This new memorial trail bears witness to the number and diversity of countries involved in this conflict.

Since 2020, with the support of the French Ministry of the Armed Forces, the association wishes to extend the Gardens of Peace to other territories in France and thus proposes new projects in the Grand Est region with the French Ministry of the Armed Forces in particular. The aim is to create a Peace Trail, dedicated to the First World War, and which would extend from the Belgian boundaries to the Swiss border via the Nord, the Pas-de-Calais, the Somme, the Aisne, the Oise, the Ardennes, the Marne, the Meuse, the Moselle, the Vosges, the Bas-Rhin and the Haut-Rhin.

ART & JARDINS I HAUTS-DE-FRANCE

Créée en 2017, l'association *Art & Jardins I Hauts-de-France* s'est engagée dans une dynamique unique au cœur de l'espace public à partir de la thématique du jardin, authentique marqueur du vivre ensemble. Après avoir repris le Festival International de Jardins Hortillonnages Amiens, elle a étendu son activité sur l'ensemble du territoire régional et a ainsi créé le circuit des Jardins de la Paix, elle a commencé une itinérance paysagère le long du fleuve Somme, elle valorise l'histoire du Bassin Minier en produisant des jardins participatifs et citoyens et construit des potagers dans des lycées.

La réalisation de ces projets est sous-tendue par différents axes qui répondent aujourd'hui à des nécessités ; ils permettent de transformer un projet culturel en projet sociétal et social qui questionne les enjeux de demain, et principalement celui du changement climatique et de la Paix.

Véritable catalyseur et révélateurs de talents, *Art & Jardins I Hauts-de-France* agit pour répondre à plusieurs objectifs : s'affirmer comme une structure de production et soutenir la création paysagère, architecturale et plastique, questionner les sites naturels pour valoriser et préserver l'héritage patrimonial et culturel, favoriser l'insertion professionnelle, participer à l'économie sociale et solidaire, rencontrer de nouveaux publics en développant l'attractivité touristique du territoire.

The association Art & Jardins I Hauts-de-France was created in 2017 and has since been engaged in a unique dynamic at the heart of public spaces based on the theme of the garden, an authentic marker of people living together. Since including the International Garden Festival - Hortillonnages Amiens, it has extended its activity to include the entire region and has initiated work on the subject of remembrance by creating a Remembrance Trail around the Gardens of Peace in the Hauts-de-France region and Belgium. It has initiated a landscape garden trail that follows the Somme river, has enhanced the history of the Mining Basin by producing Participatory and Citizens' Gardens and has realized vegetable gardens in High Schools.

The realization of these projects is underpinned by the different themes which meet today's necessities; they enable the transformation of a cultural project into a societal and social project with questions the challenges of tomorrow, principally those of climate change and Peace.

A true catalyst and developer of talents, the association Art & Jardins I Hauts-de-France has several objectives : to assert itself as a production structure and to support landscape, architectural and visual creation; to question natural and heritage sites to enhance and preserve the patrimonial and cultural heritage while developing the attractiveness of the territory, and stimulating economic development; to encourage professional integration; to participate in the social and solidarity economy; to encounter new audiences while developing the attractiveness of the territory.

LES JARDINS DE LA PAIX / GARDENS OF PEACE

22 jardins de la Paix ont déjà été créés ou sont en cours de réalisation.

22 gardens of peace have been already created or are in development.

- Passchendaele, Belgique : Jardin français / *French garden* : Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)
- Le Quesnoy (59) :
 - Jardin néo-zélandais / *New-Zealander garden* : Xanthe White Design
 - Jardin belge / *Belgian garden* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
- Flesquières (59) > Jardin franco-britannique / *French-british garden* : Sébastien Perret, Sandrine Verrando, James Hartley, Caroline Belette-Gleize et Vivian Jolivet
- Arras (62) > Jardin écossais / *Scottish garden* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire (62) > Jardin français / *French garden* : Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast (62)
 - Jardin tchèque et slovaque / *Czech and Slovak garden* : Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
 - Jardin polonais / *Polish Garden* : Aleksandra Gierko
- Richebourg (62) > Jardin portugais / *Portuguese garden* : Kwy Studio et Baldios
- Vimy (62) > Jardin canadien / *Canadian garden* : Karyna Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Noyelles-sur-Mer (80) > Jardin chinois / *Chinese garden* : Tian Tian, Di Wang, Junmin Chu, Laurent Goyou-Beauchamps

- Thiepval (80) :
 - Jardin gallois / *Welsh garden* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
 - Jardin anglais / *English Garden* : Helen et James Basson
- Péronne (80) > Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) : Peter Donegan et Ian Price
- Clairière de l'Armistice, Compiègne (60) > Jardin franco-allemand / *French-German Garden*: Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
- Craonne, Chemin des Dames (02)
 - Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
 - Jardin italien / *Italian garden* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
 - Jardin marocain / *Moroccan garden* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
- Braine (02)> Jardin danois / *Danish garden* : Elzéline Van Melle et Rikke Thiirmann Thomsen
- Vouziers (08) > Jardin tchèque et slovaque / *Czech and Slovak garden* : SLLA Architects & Atelier Dino
- Metz (57) > Jardin russo-italien / *Russian-Italian Garden*: Silvia Calatroni, Elena Markitentova, Tatiana Pleteneva, Alessandro Trivelli
- Navarin, Souain-Perthes-lès-Hurlus (51) > Jardin américain / *American garden* : David Simonson et Coralie Taupin

PRIX REÇUS / AWARDS RECEIVED

- 2022 : pour l'ensemble du projet des Jardins de la Paix : Prix spécial du Jury de l'European Garden Heritage Network / For the entire Peace Gardens project : Special Award of the Jury of the European Garden Heritage Network (EGHN)
- 2021 : pour le jardin franco-allemand / *French-German Garden* - Compiègne (60) : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri
1er Prix pour l'aménagement d'un jardin contemporain décerné - European Garden Heritage Network (EGHN)
1st Prize: Innovative contemporary concept for design of a garden - European Garden Heritage Network (EGHN)
- 2020 : Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
A été sélectionné parmi les 11 finalistes de la Biennale de Barcelone
Has been selected in 2020 with the 11 finalists of the Barcelona Biennial



Vue de l'allée centrale de la Nécropole en arrivant sur le parking

LES ALGÉRIENS PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

Au cours de la 1^{ère} guerre mondiale, l'armée française compte environ 570 000 hommes issus de ses colonies sur les 8,5 millions d'hommes mobilisés par ce conflit.

L'affrontement étant, au début, pensé comme devant être de courte durée, le recrutement visait d'abord à compléter les effectifs des garnisons sur place.

Les français d'Algérie étaient mobilisés comme tous les citoyens de Métropole, mais, pour les « *indigènes* » d'Afrique du Nord, le recrutement se faisait sur la base d'engagements volontaires. En effet, le statut juridique des « *indigènes* » d'Algérie, statut auquel étaient soumis les autochtones algériens durant la colonisation, soustrait alors les populations musulmanes d'Algérie de la loi de la République.

Mais, les pertes dues aux offensives de 1915 relancent le recrutement des troupes venant des colonies, et en particulier celui des « *indigènes* ». En Algérie, la conscription est généralisée à partir de septembre 1916 : 175 000 Algériens sont incorporés dans l'armée française, essentiellement dans les régiments de tirailleurs. C'est le plus gros contingent d'Afrique du Nord qui comptera en tout plus de 290 000 hommes incorporés.

Les unités coloniales se battent sur tous les fronts où intervient l'armée française pendant la guerre. Beaucoup y reçoivent des citations et des décorations individuelles et collectives pour leur bravoure.

En plus des combattants, les colonies fournissent aussi des travailleurs : 120 000 travailleurs algériens sont embauchés dans les usines, participant ainsi à l'effort économique pendant la guerre.

23 000 Algériens sont morts au cours de la Première Guerre Mondiale. Plusieurs d'entre eux sont enterrés dans la Nécropole de Le Pétant.



Vue aérienne de la Nécropole de Le Pétant



During the First World War, the French army included approximately 570,000 men from its colonies out of a total of 8.5 million men mobilized for the conflict.

In the beginning, it was thought that the conflict would be of short duration and the recruitment was to complete the garrisons in place.

The French in Algeria were mobilized in the same way as the citizens of Metropolitan France, but the indigenous people of North Africa were recruited as volunteers. Indeed, the legal status of the indigenous people of Algeria, a status to which the « natives » Algerians were subjected during colonisation, removed the Muslim populations of Algeria from the law of the Republic.

Recruitment of troops from the colonies started again due to the losses in the offensives of 1915 and this time included the indigenous people as conscripts. In Algeria, conscription was generalised from September 1916 and 175,000 Algerians were conscripted into the French army, mainly in the rifle regiments. This was the largest contingent from North Africa which totaled more than 290,000 men.

Colonial units fought on all of the fronts where the French army was involved during the war. Many of them received individual and collective citations and were decorated for their bravery.

In addition to soldiers, the colonies also provided workers. Some 120,000 Algerian workers were recruited in the factories, where they contributed to the economic effort during the war.

23,000 Algerians died during the First World War. Many of them are buried in the Necropolis of Le Petant.

LES COMBATS DU BOIS LE PRÊTRE : OCTOBRE 1914-MAI 1915

Fin septembre 1914, après la bataille de la Marne, l'armée allemande conduit une vive offensive en Lorraine, de Verdun à Nancy. Le 23, l'ennemi atteint la Meuse à Saint-Mihiel, créant ainsi une poche dans les positions françaises. Après la fixation du front, les combats se poursuivent sur les flancs de ce saillant : aux Eparges, en Woëvre, à Apremont, à Flirey, au Bois le Prêtre. Constituant un excellent observatoire, ce bois domine la région de Pont-à-Mousson et la Moselle. Pour le haut-commandement français, cette position devient rapidement un objectif prioritaire. Les hommes de la 73^e division d'infanterie (DI) de réserve du général Lebocq sont engagés pour enlever les tranchées ennemies solidement organisées.

Au cours de l'hiver 1915, les assauts quotidiens sont des plus acharnés notamment au ravin du Père Hilarion ou encore à la Croix des Carmes. Les Français progressent mètre après mètre. La guerre de mines fait rage. Au prix de pertes importantes, le 12 mai, ils parviennent à prendre la crête même si les Allemands restent accrochés sur les pentes est et ouest. Au cours de ces combats, Français et Allemands perdent près de 7 000 hommes. Peu à peu, ce front diminue en intensité. En juillet 1916, la 73^e DI est relevée. En dépit des différentes opérations menées, le saillant de Saint-Mihiel ne peut être enlevé. En septembre 1918, les Américains du Texas et d'Arizona de la 90^e DI avancent de plusieurs kilomètres et reprennent définitivement cette position.

Au terme des premiers combats, les brancardiers de la 73^e division enterrent, dès fin 1914, les corps de leurs camarades dans une prairie en pente douce à la lisière sud du Bois le Prêtre au lieu-dit le Pétant. En 1924, ce cimetière provisoire agrandi devient une nécropole nationale. Un monument créé par le sculpteur Maurice Cochinaire, représente une croix plantée sur une pyramide de granit des Vosges, réplique de la croix des Carmes plantée au sommet du Bois le Prêtre pendant les combats de 1914 et 1915.



Nécropole vue du haut

At the end of September 1914, after the Battle of the Marne, the German army fought a vigorous offensive in Lorraine from Verdun to Nancy. On the 23rd September, the enemy reached the Meuse at Saint-Mihiel, thus creating a salient in the French position. Fighting continued on both sides of this salient in Eparges, Woëvre, Apremont, Flirey and Bois le Prêtre after the front line had stabilised. This wood overlooked the region of Pont-à-Mousson and the Moselle and was an

excellent observatory. The position became a priority objective for the French high command. The men of General Lebocq's 73rd Reserve Infantry Division (DI) were chosen to remove the well-organised enemy trenches.

During the winter of 1915, the daily assaults were more and more fierce, particularly at Père Hilarion's ravine and at the Croix des Carmes. The French were progressing metre by metre. Mine warfare was raging. On May 12 despite heavy losses, they managed to take the ridge even though the Germans hung on to the eastern and western slopes. The French and Germans lost nearly 7,000 men during these battles. Gradually, the intensity along this front decreased. In July 1916, the 73rd Division was relieved. Despite the various operations carried out, the salient at Saint-Mihiel could not be taken. In September 1918, the Americans of the 90th infantry division from Texas and Arizona advanced several kilometres and finally took the position.

During the initial conflict from the end of 1914, the stretcher-bearers of the 73rd division buried the bodies of their comrades on a gently sloping meadow at the southern edge of the Bois le Prêtre in a place called Le Pétant. In 1924, this enlarged temporary cemetery became a national necropolis. A monument created by the sculptor Maurice Cochinaire, represents a cross on a pyramid made from granite from the Vosges, a replica of the cross of the Carmes erected at the top of the Bois le Prêtre during the battles of 1914 and 1915.

LA NÉCROPOLE NATIONALE DE « LE PÉTANT » (MEURTHE-ET-MOSELLE)

Située au nord de Nancy, la nécropole nationale de Montauville dite « Le Pétant » regroupe les corps de 13 519 soldats français morts pour la France lors des deux conflits mondiaux.

Cette nécropole est divisée en deux parties. La partie haute rassemble les restes mortels de 1914-1918. La partie basse réunit, au titre de la Seconde Guerre mondiale, plus de 8 000 Français, 105 Soviétiques et douze Polonais. Trois ossuaires reçoivent les restes mortels de 4 438 Français décédés lors de leur captivité.

Créée en 1914, pendant les combats de Bois le Prêtre, elle est aménagée, entre 1920 et 1936, pour y réunir les dépouilles d'autres combattants exhumés de tombes isolées ou de cimetières militaires provisoires implantés dans le secteur de Pont-à-Mousson. Jusqu'en 1949, elle compte 5 340 corps, dont 1 015 dans un ossuaire.

Après la Seconde Guerre mondiale, ce site connaît de nouveaux aménagements en 1963-1965 sur les plans de M. La Mache, architecte à Nancy, pour devenir la nécropole des prisonniers de guerre 39-45 rapatriés d'Allemagne et d'Autriche. A partir de 1968, d'autres corps y sont transférés notamment 107 non réclamés par les familles, enterrés jusque-là dans le camp disciplinaire de Rawa-Ruska en Ukraine.



Vue aérienne du site proposé

Located north of Nancy, the national necropolis of Montauville, known as “Le Pétant”, contains the bodies of 13,519 French soldiers who died for France during the two world wars.

This necropolis is divided into two parts. The upper part has the mortal remains of those who died in the First World War. The lower part houses those who died in the Second World War, more than 8,000 French, 105 Soviets and twelve Poles. Three ossuaries shelter the mortal remains of 4,438 French who died in captivity.

Created in 1914, during the battles of Bois le Prêtre, it was completed between 1920 and 1936 to house the remains of other soldiers exhumed from isolated graves or temporary military cemeteries in the Pont-à-Mousson area. By 1949, there were 5,340 bodies, including 1,015 in an ossuary.

After the Second World War, the site was further developed in 1963-1965 by Mr La Mache, an architect in Nancy, to become the necropolis for prisoners of war 1939-45 repatriated from Germany and Austria. From 1968, other bodies were transferred here, in particular 107 bodies that were unclaimed and had been buried until then in the Rawa-Ruska disciplinary camp in Ukraine.

LE SITE PROPOSÉ / THE PROPOSED SITE

La Nécropole de « Le Pétant » se situe sur une pente orientée Nord Sud, en dessous du Bois-le-Prêtre.

Le Jardin de la Paix algérien sera aménagé sur la partie basse de la nécropole, beaucoup moins pentue, à gauche de l'entrée principale. Un rappel discret pourra être proposé sur la partie droite. L'espace proposé représente une surface rectangulaire de 44m x 33 m.

Il est délimité en contrebas par un parking, dissimulé par des buttes enherbées ; à gauche, se trouve un champ cultivé. La position basse de ce terrain en fait un terrain humide une partie de l'année.

Des arbres sont présents sur le site : pins (Pinus), érables (Acer), charmes (Carpinus), hêtres (Fagus), bouleaux (Betula), peupliers (Populus). Le terrain est donc semi-ombragé.

Le Bois-le-Prêtre et ses environs étant classés au titre du Paysage, le site du futur jardin nécessitera des demandes d'autorisations administratives. Les paysagistes devront y apporter leur soutien si nécessaire.

The Necropolis of “Le Pétant” is located on a north-south facing slope, below the Bois-le-Prêtre.

The Algerian Peace Garden will be built on the lower part of the necropolis, which is much less steep, to the left of the main entrance. A discreet garden could be proposed on the right side. The space represents a rectangular area 44m x 33m.

It is bounded below by a car park, concealed by grassy mounds and to the left is a cultivated field. The low-lying position of the land means that it is wet for part of the year.

Trees are present on the site: pines (Pinus), maples (Acer), hornbeams (Carpinus), beeches (Fagus), birches (Betula), and poplars (Populus). The land is therefore partly shaded.

The Bois-le-Prêtre and surrounding area are classified as protected Landscape, and the site of the future garden will require requests for administrative authorization. Landscapers should provide their support if necessary.



Site vu de la partie droite

LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION / FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié franco-algérienne, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Les matériaux naturels seront privilégiés.

Des assises peuvent être imaginées pour les visiteurs. Une réflexion sur la circulation du public entre les différents espaces devra être menée.

Les entreprises régionales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

Un bâtiment technique, réservé aux équipes de l'ONACVG, l'organisme partenaire du Ministère des Armées en charge de l'entretien des Nécropoles et du futur jardin, est situé non loin de l'entrée.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, pour le suivi du chantier est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France, lui même paysagiste..

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.



Parcelle vue de l'angle inférieur gauche

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation to French-Algerian friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The garden should be designed to be sustainable. Its design must take into account its evolution over time: the planting plan must adapt to the seasons and the choice of low-maintenance plants must be favoured (e.g. perennials). Natural materials should be preferred.

Seating can be designed for visitors. Consideration should be given to the circulation of the public between the different areas.

As far as possible, regional companies should be given preference for the various purchases.

A technical building, reserved for the teams of the ONACVG, the partner organisation of the Ministry of the Armed Forces in charge of the maintenance of the Necropolis and the future garden, is located not far from the entrance.

The selected team will have to participate actively in the realisation of the garden: its effective presence on site, for the follow-up of the work, is essential. The team will be advised and accompanied in this phase of realization by the technical director of Art & jardins - Hauts-de-France, himself a landscape designer.

At the end of the project, the artists will have to give the organisers a complete and explicit maintenance sheet for their garden.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ / CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse **aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité algérienne**. L'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité algérienne et au minimum d'un paysagiste ou d'une personne compétente et expérimentée dans le domaine du jardin.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

La compréhension du français ou de l'anglais est importante pour la phase de réalisation.

*This request for candidates is aimed **at professional landscaper designers and architects of Algerian nationality**. Mixed teams are allowed, but the team will consist of a minimum of one person of Algerian nationality and at least one landscape designer or a person competent and experienced in the field of the garden.*

Applications can be from individuals or groups. If the application is from a group, only the expenses of two people will be covered for the periods of residency.

Understanding French or English is important for the implementation phase.

MODALITÉS DE SÉLECTION / SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de l'Etat, du Ministère des Armées, d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours / 50 %
- Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site / 30 %
- Faisabilité technique et budgétaire / 20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscapers, representatives of the Ministry of the Armed Forces and Art & jardins - Hauts-de-France...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- *The artistic value of the itinerary / 50%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

CALENDRIER / CALENDAR

Date limite de candidature : **29 septembre 2022 (inclus)**

Le candidat sélectionné s'engage :

- Avant le 24 octobre 2022 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 4 décembre 2022 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant fin mai 2023 : à finaliser les travaux

*Application deadline : **September 29, 2022 (included)***

Candidates agree to the following:

- By 24 October 2022: to visit the site
- By 4 December 2022 : to submit the final project for the garden
- By end-May 2023 : to finalize the garden

MODALITÉS FINANCIÈRES / FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 48 000 € TTC maximum. Cette somme est gérée en lien avec l'Organisateur.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport et d'hébergement, :

- pour la visite de découverte du site / pour deux personnes maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

The production budget to create the garden is a maximum of 48 000 euros (including VAT). This amount is managed with the Organiser.

In addition to this amount, the organiser will bear the costs of travel/accommodation :

- for the preparatory visit / for one person maximum
- for the project presentation / for one person maximum
- for the garden development period / for two persons maximum
- for the launch / for two persons maximum

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais. Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis et une palette végétale
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres antérieures réalisées
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) avant le 29 septembre 2022 (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**

The files must be submitted in English or French.

Applicant files comprise :

- A cover letter of no longer than three pages, including a design sketch
- An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works
- A curriculum vitae
- A copy of the applicant's national identification card or passport
- The completed registration form

*This file must be submitted in electronic form (only 1 PDF document) before September 29, 2022 (11:59 pm- French time) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com***

FICHE D'INSCRIPTION APPEL A PROJETS - JARDIN DE LA PAIX ALGERIEN**REGISTRATION FORM - CALL FOR PROPOSALS - ALGERIAN GARDEN OF PEACE**

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avec le dossier de candidatures avant le 29 septembre 2022 (23h59 - heure française) / This sheet must be completed and submitted with the candidature file before 29 September 2022 (11:59 pm - French time))

For individual applicants :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Address :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Address :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Address :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :